

ANALISIS METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA PADA *MANGA STROBE EGDE*

Oleh

Putu Ratih Widyaningrum, NIM 1612061027

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode dan ideologi dalam proses menerjemahkan manga Strobe Edge versi bahasa Jepang ke bahasa Indonesia. Teori yang digunakan adalah teori klasifikasi metode penerjemahan oleh Newmark (1988), teori analisis kontrastif oleh James (1980), dan teori ideologi penerjemahan oleh Venuti (1997). Hasil dari penelitian ini yaitu ditemukan 4 jenis metode penerjemahan yang tersebar dalam 40 unit data terjemahan. Keempat metode tersebut adalah metode penerjemahan bebas, metode penerjemahan harfiah, metode penerjemahan komunikatif, dan metode penerjemahan idiomatis. Dari 4 metode penerjemahan yang ditemukan, ada 3 metode yang hasil terjemahannya lebih condong ke arah teks sasaran yaitu metode penerjemahan bebas, metode penerjemahan komunikatif, dan metode penerjemahan idiomatis. Berdasarkan hasil tersebut maka ideologi penerjemahan yang cenderung dianut adalah ideologi domestikasi.

Kata-kata kunci: penerjemahan, metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, manga, strobe edge.

ストロボ・エッジ漫画における日本語からインドネシア語への翻訳方法と
翻訳イデオロギーの分析

プトゥ・ラティール・ウィディアニングラム、学生番号 1612061027
日本語教育学科

概要

論文目的はストロボエッジ漫画の日本語版をインドネシア語翻訳方法と翻訳のイデオロギーを分析することである。研究の主題は書いた漫画の日本語版とインドネシア語版である。論文は定性的記述というので、データカードで研究データを収集した。使用された理論はニューマーク様（1988）から翻訳方法の分類という理論や、ジェームズ様（1980）による対照分析理論や、そしてヴェヌティー様（1997）から翻訳イデオロギーの理論である。ニューマーク様が分類された、八種類の翻訳方法による、ストロボ・エッジの漫画で使用された翻訳方法は4種類が発見された。その4種類の翻訳方法が40データに分散されている。無料翻訳方法、直訳方式、慣用的な翻訳方法、通信翻訳方式である。そして、最も使用翻訳方法は無料翻訳方法と直訳方式である。研究結果に基づいて、使用された翻訳イデオロギーは家畜化イデオロギーである。

キーワード：翻訳、翻訳方法、翻訳イデオロギー、漫画、ストロボエッジ。

